



АВГУСТЪ

РАДУГА

1860.

ЖУРНАЛЪ УЧЕНО-ЛІТЕРАТУРНЫЙ И ПОЛИТИЧЕСКИЙ

ИЗДАВАЕМЫЙ

ВЪ ТЕОДОСІИ, ПРИ АРМЯНСКОМЪ ХАЛИБОВСКОМЪ УЧИЛИЩѢ

НА ЯЗЫКАХЪ: АРМЯНСКОМЪ, РУССКОМЪ И ФРАНЦУЗСКОМЪ.

ВЫХОДИТЪ ЕЖЕМЕСЯЧНО.

Подписка принимается: въ Теодосіи — въ поч-
тотѣ телеграфнаго армян. халиб. училища, въ
Тифлисѣ у г. Р. Нахичева, въ Константи-
нополѣ у г. С. Эммануэляна.

№ 8.

ПОДПИСНАЯ ЦѢНА ЖУРНАЛА:

За годъ	8 р. евр.	} изъ перес.
Одной армянской части	6 . . .	
Одной русской съ французскою	4 . . .	

Содержаніе: Поездка въ Эчмиадзинъ. — Histoire des Princes et des Rois de Pologne par Th. Waga. Vilno 1824. — Внутреннія
перевѣи. — Отъ Редакціи. — Слѣди.

ПОѢЗДКА ВЪ ЭЧМІАДЗИНЪ

(Изъ Путешествія по Кавказу Дюбуа де Монперэ). (*)

«Путешествіе» г. Дюбуа де Монперэ — до-
сихъ-поръ одно изъ лучшихъ и болѣе добросо-
вѣстныхъ сочиненій, трактующихъ о Кавказѣ и
русской Арменіи.

Чтобы познакомить читателей нашихъ съ Эч-
миадзиномъ, мѣстопробываніемъ патріарха и ка-
толикаса всѣхъ армянъ, мы представляемъ здѣсь
изъ сочиненія г. Дюбуа его поѣздку въ Эчмиа-
дзинъ, прилагаю при этомъ и рисунокъ знамени-

таго Эчмиадзинскаго монастыря. Но такъ какъ въ
описаніи нашего автора находится нѣкоторыя,
довольно-значительныя неувѣрности и ошибки,
то мы сопровождаемъ переводъ свой отдѣльными
примечаніями, въ концѣ статьи.

Въ первому марта равнина рѣки Аракса нако-
нецъ очистилась отъ слѣгу; уже жаворожки, по-
дымаясь изъ-среди плодоносныхъ, хотя каме-

(*) Voyage autour du Caucase, chez les Tchérkesses etc par Fr. Dubois de Montpérenx. t. III. p. 358 — 381.

нистыхъ полей, оглашали воздухъ своимъ пѣніемъ, когда я рѣшился наконецъ отправиться на поклоненіе къ главному первосвященнику всей Арменіи. Добрый генералъ Бебутовъ далъ мнѣ въ спутники своего переводчика и одного казакаго унтеръ-офицера. Весело пустились мы въ дорогу, и восемнадцати-верстное пространство, до Эчміадзинскаго монастыря, было совершенно нами весьма скоро.

Вся мѣстность страны, которую приходится здѣсь проѣзжать, покрыта на поверхности разбитой и растрескавшейся лавой; земля вся усыяна камнями и удивительно, что находятъ еще мѣсто для посѣвовъ. Искусственное орошеніе, безъ котораго здѣсь ничего не можетъ расти, весьма распространено въ этой странѣ, такъ что мѣста, предназначенныя самой природой къ вѣчному безплодію, необыкновенными усиліями человека (т. е. водными каналами, въ цѣлую версту длиною, перерѣзывающими эти горы лавы) превращены въ плодородныя поля.

Въ 5-ти или 6-ти верстахъ отъ монастыря мы вышли на очень плодоносную равнину, въ которой не было и слѣдовъ камней. Вся эта равнина обработана, и обломки лавы еще увеличиваютъ ея плодородіе.

Издали, на горизонтѣ обрисовываются три купола, которые, на подобіе египетскихъ памятниковъ, господствуютъ надъ всей равниной; это Эчміадзинскій монастырь. Четвертая церковь стоитъ нѣсколько въ отдаленіи и не составляетъ группы вмѣстѣ съ первыми тремя. Приближаясь къ монастырю, видишь, какъ мало по малу другіе предметы группируются около этихъ трехъ куполовъ; но напрасно ищешь взоромъ тотъ большой городъ, Вагаршабадъ, среди котораго были построены эти три церкви. Церкви остались,—но то, что ихъ окружало въ древности, исчезло и сравнялось съ землей. Это легко себѣ объяснить, если вспомнимъ, что въ этой странѣ всѣ дома, даже городскія стѣны строились обыкновенно на глинѣ. Теперь эта мѣстность чрезвычайно плодородна, и хорошо обрабатывается. Единственный остатокъ древности, кромѣ церквей, это куча обдѣланныхъ камней, которые, какъ говорятъ, составляли ворота древняго города Вагаршабада. Мѣстность, гдѣ лежатъ эти камни, оставляешь далеко влѣво, пока достигнешь об-

ширныхъ садовъ, окруженныхъ стѣнами пышной деревни Вагаршабадъ; по этому можно судить о томъ обширномъ пространствѣ, которое занималъ древній городъ.

Возлѣ первыхъ садовъ возвышается церковь Св. Рипсимы; далѣе стелется деревня Вагаршабадъ, расположенная посреди садовъ. Видъ ея довольно привлекательный. Влѣво представляется монастырь, отдѣленный отъ деревни площадью, въ 200 шаговъ шириною. Судя по наружности, онъ покажется скорѣе огромною четверугольною крѣпостью, съ четырьмя воротами, чѣмъ монастыремъ; съ каждой стороны высокая монастырская стѣна поддерживается нѣсколькими башнями. (*)

Мы сошли съ лошадей у большихъ воротъ, и очутились сначала на большомъ базарѣ, подъ сводами, гдѣ лежали товары и толпились рабочіе, которые, съ наступленіемъ сумерокъ, возвращаются обыкновенно въ деревню. На концѣ базара нашли мы другіе ворота, называемые воротами Тердата. Предъ нами открылся квадратный дворъ, въ 400 шаговъ длины и столько-же ширины, въ противоположномъ концѣ котораго возвышается великолѣпная церковь, украшенная скульптурными работами, которыя производятъ на зрителя тѣмъ болѣе пріятное впечатлѣніе, что весь этотъ дворъ обставленъ низкими и весьма незначительными постройками. Западная сторона этаго квадратнаго двора предназначена для патріарха, а сѣверная представляетъ длинный рядъ аркадъ, въ глубинѣ которыхъ находятся келліи для монаховъ. Большая часть южнаго отдѣла строенія, занята длиною столовой, (**) съ небольшимъ куполомъ при входѣ; подъ куполомъ возсѣдаетъ обыкновенно католикосъ, когда онъ присутствуетъ при трапезахъ. Столы и стулья столовой выстѣнены изъ камней. Восточная часть зданія занята также помѣщеніями для монаховъ.

Главный дворъ окруженъ другими небольшими двориками, изъ которыхъ одинъ, между столовой и наружной стѣной, назначенъ для богомольцевъ;

(*) Укрѣпленія Эчміадзинскаго монастыря, въ томъ видѣ, какъ они существуютъ теперь, были возобновлены католикосомъ Симеономъ, управлявшимъ паствою съ 1763 по 1780 годъ.

(**) Эта столовая была построена католикосомъ Авраамомъ, патріаршествовавшимъ отъ 1730 до 1735 года. Смотри: Das russische Armenien, von armenischen Schriftstellern geschildert v. E. A. Hermann. Berlin 1835.

и сынъ его Шабухъ (Сапоръ) оставались въ теченіи 27 лѣтъ властелинами Арменіи.

Въ концѣ этой эпохи, Тиридатъ, своею храбростію приобрѣвшій расположеніе римлянъ, получивъ отъ нихъ многочисленную армию (данную ему императоромъ *Константиномъ* ⁽⁴⁾ съ тѣмъ, чтобы онъ могъ возвратитъ престолъ своихъ предковъ), прибылъ въ Арменію, разбилъ Персовъ, и былъ принятъ народомъ со всеобщимъ восторгомъ, какъ законный государь; потомъ онъ вторгнулся даже въ Персію.

Въ это тоже время прибыло изъ Китая въ Арменію семейство *Мамиконьяновъ*. ⁽⁵⁾ Соединивъ судьбу своего дома съ судьбою дома Тиридата, Мамиконьяны, въ скоромъ времени, начинаютъ играть замѣчательную роль въ исторіи Арменіи.

(Г. Дюбуа передаетъ далѣе рассказъ о подвигахъ и побѣдахъ Тиридата въ Арменіи и Персіи, но до такой степени невѣрно и несогласно съ исторіей, что мы пропускаемъ это мѣсто въ своемъ переводѣ).



(Эчмиадзинскій монастырь)

Тиридатъ заключилъ рядъ побѣдъ своихъ вторженіемъ, вмѣстѣ съ римлянами, въ предѣлы Персіи, гдѣ, ознаменовавъ себя блистательными подвигами, воротился въ свои владѣнія, съ богатою добычею, процарствовавъ потомъ спокойно въ теченіи 56-ти лѣтъ.

Но не только одними побѣдами замѣчательно царствованіе Тиридата. Во время его правленія была введена въ Арменіи христіанская вѣра. Это великое событіе совершилось въ стѣнахъ Вагаршабада.

Тиридатъ, воспитанный въ предразсудкахъ римлянъ, вначалѣ воспретилъ и преслѣдовалъ въ

своихъ владѣніяхъ христіанскую религію; къ этому, можетъ быть, примѣшивалось еще и личное неудовольствіе противъ христіанъ. Ибо хотя послѣ Хосрова, отца Тиридатова, вѣроломный и подлый убійца послѣдняго, Анакъ и былъ убитъ со всѣмъ семействомъ, но остались въ живыхъ двое сыновей его, изъ которыхъ одинъ былъ отвезенъ въ Кесарію Каппадокійскую и тамъ воспитывался, подъ именемъ Григорія, въ христіанской вѣрѣ; этотъ-то Григорій явился въ Арменіи и сталъ проповѣдывать христіанскую вѣру даже самому Тиридату, который, по свидѣтельству историковъ, въ наказаніе за такую смѣлость,

Впослѣдствіи, Тиридагъ воздвигнулъ еще двѣ другія церкви, на томъ мѣстѣ, гдѣ св. Рипсиме и св. Гаіана были побиты камнями, и только однѣ эти церкви, вмѣстѣ съ кафедральнымъ соборомъ, пережили разрушеніе города.

Въ 334 г. Вагаршабадъ пересталъ быть столицею Арменіи; вскорѣ онъ превратился въ развалины; однакожъ патріархи оставались въ немъ до 352 г.; позже они имѣли свое мѣстопробываніе въ Товинѣ, новой резиденціи царей. Въ 1441 г. они возвратились въ Эчмиадзинъ, въ первоначальный храмъ, подвергавшійся многимъ перемѣнамъ со временъ Григорія Просвѣтителя. Уже въ 618 г. храмъ этотъ представлялъ одни развалины, и былъ снова воздвигнутъ патріархомъ Комидасомъ. Самый монастырь былъ основанъ только въ 524 году Нерсесомъ II, двадцать девятымъ патріархомъ, какъ думаетъ Сепъ-Мартенъ, и двадцать восьмымъ, по мнѣнію Шардена.

Церковь построена въ видѣ креста: четыре колонны поддерживаютъ куполь, образующій средоточіе креста.

Эта церковь можетъ служить исторіею армяно-григоріанскаго вѣроисповѣданія, и всѣ перемѣны, въ ней совершенныя, происходили только отъ нововведеній, сдѣланныхъ въ этомъ вѣроисповѣданіи. ⁽¹³⁾

Главный алтарь, украшенный балдахиномъ и колоннами изъ таврскаго алебаstra, обозначаетъ мѣсто истиннаго Эчмиадзина, мѣсто, гдѣ Иисусъ Христосъ явился св. Григорію. Оно находится въ центрѣ, подъ куполомъ.

Здѣсь то, съ самаго начала, находилась трапеза для тайной вечери и для вечеровъ братства (*le table de la cene et des agapes*) въ первобытной церкви, и тогда никакой другой алтарь не украшалъ еще остальной части церкви, богато освѣщенной большими окнами. ⁽¹³⁾ Въ каждомъ углубленіи въ стѣнѣ, или ниши, покрытой сводомъ, находилось ихъ по три. Теперь они почти всѣ заложены камнями, ⁽¹⁴⁾ главнымъ образомъ, окна близъ тѣхъ изъ нишъ подъ сводами, въ которыхъ теперь воздвигнуты темные алтари, совершенно ихъ заслоняющіе. (*)

(*) Всѣ изображенія около главнаго алтаря рисованы армяниномъ по имени Нагагъ Ионаеанъ, жившимъ во время Тамаса-Кули-Хана, или Кадыръ-Шаха, т. е. послѣ 1736 г.

Внутренность церкви разрисована, на манеръ персидскій, изображеніями огромныхъ цвѣтовъ; мѣстами замѣтны остатки позолоты.

Большая часть пространства церкви (*des nefs*), отъ трапезныхъ дверей до клироса, отдѣлена балюстрадой, и входъ за балюстраду непосвященнымъ воспрещенъ; только одни монахи и хоръ пѣвчихъ осмѣливаются проникать въ это святилище, занимающее покрайней мѣрѣ три четверти пространства всей церкви. Во время религиозныхъ служеній монахи и послушники становятся двумя длинными рядами, по обѣимъ сторонамъ алтаря; старшіе, уже покрытые сѣдинами, впереди, а за ними младшіе.

Иконостаса впереди алтаря нѣтъ, что напоминаетъ католическія церкви. ⁽¹⁵⁾ Армяне суть якобиты; ⁽¹⁶⁾ изображеній святыхъ у нихъ немного.

Фасады первоначальной церкви значительно различествовали отъ теперешнихъ. Это единственное армянское церковное строеніе, на которомъ я могъ найти слѣды греческой архитектуры. Кругомъ, вся церковь была украшена очень простымъ карнизомъ, въ коринтскомъ вкусѣ, съ выпуклыми лѣпными фигурами (*caissons*) симметрически располагаемыми для украшенія плафоновъ. На этомъ карнизѣ упираются, съ каждой стороны церкви, три фронтона, изъ коихъ одинъ устроенный по-выше, соотвѣтствовалъ куполу, а два другіе — нижнимъ частямъ карниза. Каждый фронтонъ былъ разукрашенъ названными украшениями (*caissons*) также, какъ и большой карнизъ.

Не могу сказать, въ какое время уничтожены всѣ тѣ видимыя несоотвѣтствія, которыя не подходили къ общему архитектурному стилю, усвоенному въ Арменіи. Фронтоны, лѣпныя украшенія (*caissons*) — все это исчезло; сохранилось только нѣсколько обломковъ отъ всѣхъ этихъ архитектурныхъ украшеній въ однообразной стѣнѣ, которая въ настоящее время заслоняетъ всѣ крыши, и надъ каждымъ сводомъ устроено теперь по небольшому, открытому куполу, поддерживаемому высѣченными колоннами. Эти преобразованія произведены недавно. Шарденъ говоритъ, что въ его время маленькаго купола, съ лѣвой стороны, не было, что онъ былъ уничтоженъ за 40 лѣтъ до его прибытія, и что для возстановленія его, не было денегъ у монаховъ. Куполы, теперь существующіе, построены

ри кинись значить изъ *Гарина*, древнее имя города Эрзерума.

Въ 1834 году, въ Эчмиадзинскомъ монастырѣ находилось 50 монаховъ, 13 епископовъ и архіепископовъ и два патріарха. Старшій изъ нихъ былъ патріархъ Ефремъ, достигшій уже 92-лѣтняго возраста. Вся жизнь его была посвящена труду. Отправленный въ Индію, для управленія тамошними церквями, онъ спусти нѣкоторое время вызванъ былъ оттуда обратно въ отечество, и назначенъ патріархомъ. Находясь въ этомъ званіи, онъ имѣлъ свое мѣстопробываніе то въ С. Петербургѣ, то въ Персіи. Но въ теченіи послѣднихъ пяти лѣтъ, не будучи въ состояніи, за старостию лѣтъ, потерю зрѣнія и совершенною глухотою, править патріаршествомъ, онъ упросилъ императора назначить на его мѣсто теперешняго патріарха Іоанна.

Этотъ почтенный старецъ, Ефремъ, желалъ дать мнѣ свое благословеніе; онъ принялъ меня въ святительскомъ облаченіи, угостилъ меня чаемъ и самъ пилъ его со мною. Умъ его еще совсѣмъ свѣжъ и лице — внушаетъ почтеніе. Возлѣ него нашелъ я архіепископа Симеона, управлявшаго нѣкогда пахичеванскою епархіею, близъ Таганрога, который хромалъ на одну ногу, сломанную имъ при выѣздѣ изъ этого города. Онъ ухаживалъ за престарѣлымъ патріархомъ, который, находя для себя слишкомъ тяжелымъ монашескій клобукъ, украшенный патріаршимъ алмазнымъ крестомъ, испросилъ дозволеніе замѣнить его обыкновенной шапочкой. Онъ уже отвыкъ отъ торжественныхъ приемовъ.

Монастырь имѣетъ типографію и бібліотеку, преимущественно изъ армянскихъ книгъ. Для помѣщенія этихъ заведеній начали строить огромное зданіе, внутри патріаршаго двора; фасадъ украсится колоннадой, въ европейскомъ вкусѣ. Оно произведетъ, по всей вѣроятности, странное впечатлѣніе среди всѣхъ этихъ построекъ, въ азіатскомъ вкусѣ.

Я прибылъ въ Эчмиадзинъ во время сырной недѣли, и нашелъ всѣ окрестности, равно какъ и большой дворъ монастыря наполненными группами мушницъ и дѣтей, забавлявшихся различными играми; особенно была оживлена восточная площадь, окруженная балюстрадой устроенной въ весьма замѣчательномъ вкусѣ: она состоитъ изъ плитъ лавины, въ 6 и 7 футовъ вышиною и

3 фута шириною, поставленныхъ на весьма низкомъ фундаментѣ. Каждая изъ этихъ плитъ покрыта крестами и арабесками, выстѣченными en relief; на нихъ помѣщены вверху имена жертвователей, ибо всѣ эти плиты суть приношенія, сдѣланныя въ пользу церкви, а не надгробныя камни. Между этими древними памятниками армянскаго благочестія, около двадцати группъ молодыхъ людей забавлялись игрою въ косточки — osselets. (Не въ бабки-ли)?

Вечеромъ отправился я осмотрѣть церковь св. Каіаны, находящуюся въ полъ-верстѣ отъ монастыря на Ю. В. отъ большой церкви. Я прошелъ прямо по кладбищу, покрытому гробницами. Большая часть изъ нихъ имѣетъ форму длинныхъ плитъ; другія сдѣланы въ видѣ саркофаговъ, возвышенныхъ на 2 или на 3 фута отъ земли и округленныхъ въ верхней части своей. Надписи помѣщены въ длину одной изъ сторонъ гробницы.

Церковь эта, которую, какъ предполагаютъ, построилъ Тиридатъ, безъ всякаго сомнѣнія воздвигнута многими столѣтіями позже; но она, по чрезвычайной простотѣ постройки своей, явно доказываетъ древность своего воздвиженія. Въ ней нѣтъ ничего достопримѣчательнаго, кромѣ пустой могилы святой Гаіаны. Во времена Шардена она была оставлена; теперь же въ ней священнодѣйствуетъ одинъ изъ монаховъ монастыря. Портикъ ея служить мѣстомъ погребенія патріарховъ.

Третья замѣчательная церковь, есть церковь св. Грипсимы, въ полъ-верстѣ на С. В. отъ монастыря, которую я осмотрѣлъ на обратномъ пути въ Эривань.

Я откланялся патріарху Іоанну, давшему мнѣ еще разъ свое благословеніе, даже на бумагѣ, золотыми и серебряными буквами, мнѣ и всему моему семейству. Я желаю, чтобы всѣмъ былъ оказанъ столь же дружественный приемъ, какимъ я пользовался въ Эчмиадзинѣ. При прощаніи съ архіепископомъ Симеономъ, онъ меня убѣдительно просилъ не забывать его имени, и чтобы быть вполне увѣреннымъ въ этомъ, просилъ меня записать его имя въ мою памятную книжку, въ его же присутствіи, полными буквами; ибо ему было извѣстно, какъ онъ говорилъ, что я сочиняю книги.

церквей, которыя твердо придерживались, въ теченіи цѣлаго ряда вѣковъ, древнихъ догматовъ первобытной церкви христовой.

(¹³) Не знаемъ, на какомъ основаніи г. Дюбуа дѣлаетъ это предположеніе. Объяснить его можно только тѣмъ, что авторъ смотритъ на этотъ предметъ, какъ протестантъ. Извѣстно, что въ первобытныхъ христіанскихъ церквахъ на Востокъ общіе столы или *анан*, *вечери братства*, происходили всегда не въ самой церкви, а въ *притворѣ* храмъ (*atrium*); тѣмъ болѣе главный престолъ въ эчмиадзинскомъ соборѣ, о которомъ упоминаетъ здѣсь г. Дюбуа, никогда не могъ служить для этой цѣли.

(¹⁴) Настоящій католикосъ, *Матеосъ*, съ первыхъ же дней своего прибытія и водворенія въ Эчмиадзинъ, приказалъ открыть эти окна, которыя прежде были заложены съ единственною цѣлю — воспрепятствовать персамъ и курдамъ съ легкостью пробираться въ церковь и подвергать ее ограбленію.

(¹⁵) Въ армянскихъ церквахъ иконостасъ замѣняетъ завѣса, по примѣру первобытныхъ христіанскихъ церквей, спускающаяся сверху до полу и отдѣляющая алтарь и священнодѣйствующихъ отъ части церкви, въ которой стоитъ молящійся народъ. Слѣдственно, въ устройствѣ церквей армяно-григоріанскихъ и католическихъ есть значительная разница.

(¹⁶) Опять важная ошибка, которой г. Дюбуа подвергся вмѣстѣ съ многими другими писателями, говорившими объ армянахъ. Армяне никогда не были *якобитами*, т. е. *монофизитами*, принимая это слово въ его полномъ и истинномъ значеніи. Нашъ авторъ смѣшиваетъ армянъ съ сирійскими христіанами. См. объ этомъ сочиненіе *св. Нерсеса*, переведенное на русскій языкъ и напечатанное г. *Худобашевымъ*,

подъ заглавіемъ: *Историч. Памятники Вѣроученія Армянской Церкви*.

(¹⁷) Эта надпись, вѣроятно, существуетъ съ V вѣка, со временъ *Вагана*, когда армяне не имѣли еще своихъ собственныхъ буквъ и употребляли то греческій, то сирійскій алфавитъ. г. Дюбуа неточно списалъ эту надпись, повидимому, и потому неверно читаетъ ее и переводитъ. *О. Шахатурияцъ*, въ своей книгѣ: «Исторія и описаніе эчмиадзинскаго монастыря», напечатанной на армянскомъ языкѣ въ Эчмиадзинѣ въ 1842 г., скопировалъ и приводитъ эту надпись такъ:

По обѣимъ сторонамъ креста:

Ի ԵՆՏՈՒԶԻՅԱԻՆ.

Вокругъ креста (*dans la légende*):

ՎՈՆԹԻՍԱՆԻԱՏՈՒՅԵՒԽՈՄԵՆՈՒՄ—ԵՆԹԵԿԱՆ—

Что слѣдуетъ читать: *Յորի քանիս թուս Եւրոմենուս: Եւ զի Ելիկ (սիա) т. е. «спаси (Господи) всѣхъ, молящихся въ церкви!»*

По правую сторону этой надписи написано: *Կորե Եւթսոն թոն ծուսոն սոս Արչիւն*, а по лѣвую: *Ելիկ (?) Կորե Ելե (Դսոն) Ելիւն*, что скорѣе значить: «Господи, спаси раба твоего Архія. Господи, спаси Надежду.»

Внизу, подъ этими словами, въ рѣзномъ украшеніи (*dans un cartouche*):

ԴԱՆԻՆԱ ԴԻՐԵՐ ԴԱՐԻԿԻՆԻՈՍ.

Здѣсь непонятно слово *Դիւրեր*. Но это, вѣроятно, ошибка, вмѣсто армянскаго *теръ*, прибавляемаго обыкновенно къ собственнымъ именамъ и означающаго *господинъ*; и потому авторъ этого *ex-voto* былъ, вѣроятно, *Даниилъ теръ-Гарикиніосъ*. Но зачѣмъ г. Дюбуа ищетъ его въ спискѣ патріарховъ? Имя *Гарикинъ* весьма часто встрѣчается въ древней армянской исторіи и можетъ вовсе не происходить отъ *Гарина*.

HISTOIRE DES PRINCES ET DES ROIS DE POLOGNE

Par TH. WAGA. VILNO 1824.

Tout ce que les écrivains étrangers disent au sujet des arméniens, nous paraît précieux et intéressant, malgré l'inexactitude dont leurs rapports sont assez souvent entachés. Nous trouvons un article de ce genre sur les arméniens de la Pologne, dans l'Histoire des princes et des rois de Pologne publiée en langue polonaise par Théodore Waga à Wilna en 1824.

Il suffit d'indiquer seulement les inexactitudes de certains passages de cet article pour les faire

disparaître; les documents qu'il renferme, n'en souffrent pas beaucoup, ils acquièrent même ainsi plus de poids et d'importance. Nous tâcherons d'en augmenter l'intérêt au moyen de quelques notes explicatives.

«Les Arméniens étaient très-nombreux à Léopol et dans la Russie Rouge. Ce peuple industriel et commerçant, opprimé et persécuté dans sa propre patrie, d'abord par les Sarrasins et ensuite par les Turcs, avait à plusieurs reprises

également entre les fils et les filles. Le meurtre était puni par la décapitation, et du reste, leurs lois pénales avaient quelque rapport avec la loi mosaïque. Les lois et les privilèges accordés aux arméniens par divers rois de Pologne furent recueillis par Simon Zimorowicz, arménien, secrétaire de la ville de Léopol, et soumis par lui à la sanction du roi Ladislas IV; la bibliothèque de Pulawy en conserve encore des manuscrits.

«Le manque de surveillance des pasteurs étrangers, l'affluence toujours croissante de leurs propres nationaux, et surtout l'hérésie qui ravageait la Pologne, eurent une influence fâcheuse, en ce que les arméniens commencèrent à se détacher de l'unité de l'Eglise romaine, au point que leur évêque Grégoire, après avoir lutté longtemps contre les dissidents, se vit forcé de se dépouiller de sa dignité épiscopale (1556). (7) Mais enfin l'union que l'Eglise de Rome avait tant désirée, fut rétablie à Kamenetz-Podolsk (1666) par les soins de Nicolas Torosowicz, premier archevêque des arméniens polonais (qui a rempli cette charge pendant 55 ans) et par ceux du père Pidou de Paris, théatin, envoyé de Rome par la congrégation de *propaganda fide*, qui purifia de toute erreur les livres arméniens. (8).

«La constitution de 1768 assigna pour l'entretien de l'archevêque arménien de Léopol, qui jusqu'alors n'avait pas été rétribué par l'Etat, la première abbaye grecque-unie qui deviendrait vacante.

«A la diète de 1790, on permit aux arméniens d'acheter des biens fonds pour la valeur de deux-cent-mille florins; ils durent être destinés à l'entretien des clercs du rit russe-arménien, tandis que les fonds donnés dans le même but par le pape, furent transportés de Léopol à Kamenetz-Podolsk. Les arméniens établis alors en grand nombre en Russie, obtinrent la permission de fonder des écoles et d'envoyer un certain nombre de leurs ecclésiastiques à Léopol pour y faire leurs études dans les écoles arméniennes.

«Enfin, en 1810, Krzysztofowicz fut nommé évêque arménien pour tout l'empire russe, et le gouvernement lui assigna la cathédrale de Mohylew, sur le Dniester, avec six chanoines; elle fut

soumise, en matière de religion, à l'autorité du métropolitain latin.»

NOTES.

(1) Nous savons par l'histoire d'Arménie que les premiers colons arméniens vinrent en Pologne en 1062, à l'invitation de Théodore, duc de la Russie Rouge, et s'établirent dans la ville de Kief, où existe encore leur église bâtie en pierre. Ils se dispersèrent de là, en 1183, dans quelques autres villes de la Pologne. On appelait autrefois *Russie Rouge* la Galicie autrichienne avec une ou deux provinces qui se trouvent maintenant dans la partie russe de la Pologne.

(2) Il y a sans doute erreur dans cette assertion. Les arméniens de Pologne prétendent que l'origine de leurs lois remonte à Jean le Bagratide, roi d'Ani; quant à Théotic ou Théodore, il ne peut être que le duc de la Russie Rouge, et c'est probablement des libertés données par lui aux arméniens qu'il est ici question.

(3) Les lois de Magdebourg, une des villes les plus considérables de l'Allemagne d'autrefois, jouissaient de la réputation de renfermer des institutions très sages.

(4) Le mot *catholique* n'est sans doute employé ici que dans le sens du mot *orthodoxe*, car le *catholicisme romain* ne fut introduit dans la Pologne que vers l'an 1666, par suite des persécutions de Nicolas, et c'est du *catholicos* d'Etchmiadzine que l'évêque Grégoire et ses successeurs recevaient la consécration et l'investiture. Nous en trouvons une preuve de plus dans un mémoire de la fondation même de la cathédrale arménienne de Léopol, cité par le révérend père Minas Médici. «Ceci est le mémoire de notre volonté et de notre profession de foi... Nous fîmes un vœu à la sainte Vierge et nous lui érigâmes une église dans cette ville de Lwow, suivant la discipline de l'Eglise arménienne établie par St-Grégoire, sous l'obéissance du *Catholicos* (d'Etchmiadzine), d'un évêque arménien et du magistrat des Arméniens... Fait l'année arménienne 812 (1363 de l.—C.) le 30-me jour du mois d'Août.»

(5) La cathédrale arménienne de Léopol est érigée sous l'invocation de l'Assomption de la sainte Vierge, et non sous celle de l'Immaculée Conception.

(6) Nous voyons dans l'histoire de l'Eglise d'Arménie que le *catholicos* Etienne V, après avoir occupé le siège patriarcal pendant cinq ou six ans, nomma, pour le remplacer pendant son absence, Michel de Sébaste son vicaire, et partit pour Rome en pèlerinage l'an 1547, car le jubilé de l'année 1550 approchait. Il y eut quelques entrevues avec le pape Paul III; il lui fit comprendre l'orthodoxie de la profession de son Eglise; il ne consentit pas à mêler de l'eau dans le calice, persuadant les pape qu'il lui était impossible de changer l'ancien usage de la nation; ensuite, il traversa la Pologne et la Russie pour retourner à Etchmiadzine et reprendre ses fonctions qu'il a remplies jusqu'à sa mort. Notre auteur se trompe donc en confondant le nom d'Etienne archevêque des Arméniens de Léopol avec celui d'Etienne le *catholicos*.

(7) Les réflexions de l'historien catholique romain, quoique justes à son point de vue, nous paraissent avoir besoin de plusieurs corrections comme des principes erronés. Si par les *pasteurs étrangers* il comprend ceux qui venaient d'Etchmiadzine, leur devoir n'était-il pas de retenir leurs confrères loin de toute innovation en matière religieuse et de toute absorption par le catholicisme romain? Heureusement pour les arméniens,

1) Иностранцамъ дозволяется вступать во всѣ купеческія гильдіи, наравнѣ съ природными подданными Имперіи, и затѣмъ пользоваться всеми торговыми по гильдіямъ правами, предоставленными русскому купечеству (ст. 77—107 Уст. Торг. Св. Зак. изд. 1857 г. Т. XI.).

Примѣчаніе 1). Пріѣзжающимъ въ Россію изъ за границы евреямъ, иностраннымъ подданнымъ, извѣстнымъ по своему положенію въ обществѣ и по обширнымъ торговымъ оборотамъ, дозволяется, по существующему порядку, то есть на основаніи особаго, по усмотрѣнію министровъ: финансовъ, внутреннихъ и иностранныхъ дѣлъ, каждый разъ на сіе разрѣшенія, производить въ Имперіи торговлю и учреждать банкирскія конторы, съ полученіемъ торговаго свидѣтельства по первой гильдіи. Сии собственнѣо евреямъ дозволяется также устройство фабрикъ, пріобрѣтеніе и наемъ недвижимыхъ не населенныхъ имуществъ, на точномъ основаніи постановляемыхъ настоящимъ указомъ правилъ.

Примѣчаніе 2) Права, предоставляемыя азіатцамъ по торговлѣ, опредѣляются въ статьяхъ 227—233 Устава Торговаго (Св. Зак. изд. 1857 г. Т. XI.).

2) Жилища и магазины иностранцевъ и всѣ принадлежащія къ онымъ земли охраняются покровительствомъ общихъ законовъ. Къ обыску ихъ домовъ и къ разсмотрѣнію ихъ купеческихъ книгъ можетъ быть приступаемо не иначе, какъ на основаніи тѣхъ же правилъ, какія предписаны для русскихъ подданныхъ одного съ ними сословія.

3) Иностранцы могутъ пріобрѣтать, какъ чрезъ куплю, такъ и по наслѣдству, завѣщаніямъ, дарственнымъ записямъ, отводамъ отъ казны и т. п., всякаго рода движимыя и недвижимыя имущества, за исключеніемъ лишь тѣхъ, кои, по дѣйствующимъ узаконеніямъ, могутъ владѣть только принадлежащіе къ русскому потомственному дворянству и иностранцы получившіе права оного. II

4) Иностранцы, кромѣ евреевъ, могутъ, по довѣренности владѣльцевъ населенныхъ имѣній, управлять такими имѣніями на правѣ приказчиковъ. Они могутъ также нанимать и содержать въ арендѣ, посессию и вообще, на основаніи всякаго рода невоспрещаемыхъ законами обязательствъ, недвижимыя населенныя и не населенныя имущества, съ соблюденіемъ лишь тѣхъ условій и ограниченій, какія установлены для природныхъ подданныхъ Имперіи (Зак. Гражд. Кн. IV, Разд. III, Гл. 2).

tionaux de l'empire, et de jouir ensuite de tous les droits commerciaux que ces guildes confèrent aux marchands russes (*art 77 à 107 du RÈGLEMENT SUR LE COMMERCE, tome XI du CORPS DES LOIS, édition de 1857.*)

1^{re} Observation. Les israélites sujets étrangers, connus par leur position sociale et par la vaste étendue de leurs revirements commerciaux, qui arrivent de l'étranger, peuvent, d'après l'ordre établi, c'est-à-dire, sur une autorisation spéciale, délivrée chaque fois par les ministres des finances, de l'intérieur et des affaires étrangères, commercer dans l'empire et y établir des comptoirs de banque en se faisant délivrer une patente de négociant de la première guild. Il est également permis à ces mêmes israélites d'établir des fabriques, d'acquérir et de prendre à loyer des immeubles conformément aux dispositions du présent oukase.

2^e Observation. Les droits commerciaux accordés aux Asiates sont déterminés par les art. 227 à 233 du Règlement sur le commerce (*tome XI du corps des lois, édit. de 1857.*)

II. La sûreté du domicile et des magasins des étrangers, ainsi que des terrains qui en dépendent, est placée sous la protection des lois générales. Il ne peut être procédé à aucune perquisition dans leurs demeures, ni dans leurs livres de commerce, que d'après les règles prescrites en pareil cas pour les sujets russes de la même condition.

III. Les étrangers sont aptes à acquérir, soit par achat, soit par héritage, legs, donation, concession de la couronne, etc., etc., toute espèce de biens meubles et immeubles, à l'exception, toutefois, de ceux que la noblesse russe héréditaire et les étrangers qui en ont obtenu les droits, peuvent seuls posséder, en vertu des lois en vigueur.

IV. Les étrangers, à l'exception des israélites, peuvent gérer, à titre de commis, des terres habitées s'ils ont la procuration des propriétaires à cet effet. Il leur est également loisible d'affermir, au moyen de conventions permises par les lois, des immeubles *possessionnels* et de toute autre nature, habités ou non, en se conformant seulement aux conditions et restrictions imposées aux nationaux de l'empire (*CODE CIVIL, livre IV sect. III, chap. 2.*)

рительнымъ табакомъ,
дерев. масломъ и хлѣ-
бомъ.

Турецкихъ 2, съ рисою,
кофею и баластомъ.

Англійск. 1, съ бала-
стомъ.

Итого 15 судовъ.

ломъ и сахаромъ.

Русск. судовъ 11, съ ви-
номъ, фруктами, кур.
табакомъ, овсомъ, ан-
трацитомъ, дровами
и мукою.

Сардин. } съ баластомъ.
Австр. }

Итого 22 судна.

ВЪ МАѢ

по заграничной торговлѣ

Въ приходъ:

Сардин. 1, съ баласт.

Турец. 17, изъ нихъ 4
безъ груза, 9 съ ба-
ластомъ и 4 съ разн.
предметами.

Австр. 1, безъ груза.

Греческихъ 1, съ сахар.
и сарач. пшеномъ.

Итого 20 судовъ.

Въ отходъ:

Турецк. 12, съ кожами,
пшеницею, ячменемъ,
шерстью и лошадьми.

Англійск. 1, съ овсомъ.

Сардин. 1, съ овсомъ,
и мукою крупчат.

Австр. 2, съ ячменемъ.

Тоскан. 1, съ пшеницею.

Итого 17 судовъ.

по каботажной торговлѣ

Въ приходъ:

Русск. пароходовъ 11,
съ разн. предметами.

Русск. судовъ 5, съ лѣ-
сомъ, фрукт., рыбою,
и камен. углемъ.

Австр. 1, безъ груза.

Турец. 3, съ рисою и
клею.

Итого 20 судовъ.

Въ отходъ:

Русск. пароходовъ 10,
съ кожами, мукою, по-
дошвами, бочками и
рыбою.

Русск. судовъ 4, изъ
нихъ 1 безъ груза и
3 съ кирпич., чере-
пцею и кам. углемъ.

Гречес. 1, съ досками.

Итого 15 судовъ.

ВЪ ИЮНѢ

по заграничной торговлѣ

Въ приходъ:

Турец. 13, изъ нихъ 9
съ баласт. и 4 съ лѣс.

Австр. 1, съ сахаромъ,
дерев. масл., мыломъ,
сарач. пшеномъ.

Русск. пароходовъ 3,
съ табак. и баласт.

Русск. судно 1, съ лѣс.

Тоскан. 2, съ баласт.

Итого 20 судовъ.

Въ отходъ.

Турец. 15, изъ нихъ 5
съ пшениц., шерстью,
рыбою, желѣз., кож.
и ячменемъ; 5 съ та-
тарами переселенцами
и 5 съ баластомъ.

Русск. пароходовъ 2,
съ татарами пересе-
ленцами и баластомъ.

Тоскан. 1, съ ячменемъ,

Итого 18 судовъ.

по каботажной торговлѣ

Въ приходъ:

Русск. пароходовъ 8,
съ разн. предметами.

Русск. судовъ 12, съ лѣ-
сомъ, лавров. лѣст.,
ячмен. и житомъ.

Турец. 2, изъ нихъ 1
безъ груза, и 1 съ
баластомъ.

Австр. 2, съ лѣсомъ.

Америк. 1, съ дубов.
траверсами для же-
лѣзной дороги.

Итого 25 судовъ.

Въ отходъ:

Русск. пароходовъ 9,
съ книг., свѣчами, ви-
номъ, шерстью, ры-
бою, подошвами, му-
кою и кожами.

Русск. судовъ 14, съ
алебастр., черепиц.,
кирпич., доск., дубов.
брусками, лошадьми
и шерстью.

Австр. 3, изъ нихъ 1
съ сахар., дерев. мас-
ломъ, мыломъ и ри-
сомъ и 2 безъ груза.

Турец. 5, съ баластомъ.

Итого 31 судно.

ВЪ ИЮЛѢ

по заграничной торговлѣ

Въ приходъ:

Турец. 21, съ табак.,
сарач. пшеномъ, до-
сками, дерев. посу-
дой и баластомъ.

Норвеж. 1, съ камен.
углемъ.

Русск. пароходовъ 2,
съ овощами и таба-
комъ.

Молдав. 1, съ баласт.

Итого 25 судовъ.

Въ отходъ:

Турец. 11, съ пшениц.,
ячменемъ, лошад., ко-
жами и тат. перес.

Русск. пароходовъ 4, съ
книгами, масл. коров.,
и татар. переселенц.

Тоскан. 1, съ пшениц.

Итого 16 судовъ.

по каботажной торговлѣ

Русск. пароходовъ 12,
съ разн. предметами.

Русск. судовъ 12, съ
хлѣбомъ, спиртомъ,
лѣсомъ, чугуномъ, и
стекломъ.

Турец. 2, изъ нихъ 1
безъ груза и 1 съ
баластомъ.

Америк. 1, } съ лѣсомъ.
Австр. 1, }

Итого 28 судовъ.

Русск. пароходовъ 11,
шерстью, виномъ, ры-
бою, мукою, книгами
и подошвами.

Русск. судовъ 8, съ че-
репцею, кирпичемъ,
и дуб. брусками.

Турец. 3, съ фруктами,
дерев. посудой и ба-
ластомъ.

Америк. 2, безъ груза

Итого 24 судна.